**Moshe Ovadia PhD.**

**Affiliation: Max Stern Jezreel Valley College and** **the Academic College at Wingate Israel.**

**Abstract**

**Rabbi David Abraham Pipano’s *Hagor Ha-Ephod* - An Historical-Halachic Source for Writing Given Names in Gitin of Sephardim and Ashkenazim in the Balkan ‏**

**Jewish onomastics is a diverse field of study, ever changing from generation to generation regarding the frequency and fashion in the choice of personal names and their social impact.**

**There are several important studies regarding names and naming in the Eastern Jewish communities especially in the modern age. For example, see Mathilde A. Tagger (Bulgaria), Shlomo Alboher (Monastir), Leah Bornstein-Makovetsky (Izmir), and Victor Hayoun (Tunisia) published in *Pleasant are their Names, Jewish Names in the Sephardi Diaspora* edited by Aaron Demsky (Bethesda, 2010).**

**In this lecture, I will present another direction of research, namely the use of halakhic decisions by the rabbis of these communities which reflect the challenges brought about by the Moderna.**

**Illustrating this genre, I present Rabbi David Avraham Pipano’s important halakhic work, *Hagor Ephod*. Rabbi Pipano was born in Thessaloniki and died in Sofia, Bulgaria (1851-1924). From 1877 to 1899 he served as rabbi and cantor in Thessaloniki. After intergenerational disputes that began in 1914in the Sofia Jewish community, and the subsequent resignation of Chief Rabbi Mordechai Ehrenfreiz, Rabbi Pipano was chosen to be the Chief Rabbi of Sofia.** **In his halakhic book *Hagor Ha-Ephod* (Sophia, 1925) which deals with *Even Ha-ezer*, i.e., family laws, we learn about his approach to halakhic jurisprudence as well as issues in writing names especially in** **bills of divorce. His expertise and halakhic authority in these matters were recognized by rabbinic authorities throughout the Middle East and the Maghreb.** **They referred to him in their decisions in writing names in *Gitin*. For example, Rabbi Yosef Mesas’ book *Geresh Yerahim* (Jerusalem, 1969), which deals with these issues, quotes from *Hagor Ha-Efod* for his decisions in writing *Gitin*.**

**These halakic novellae are an important source for understanding the challenges of modern society that effected these communities, such as the need to cope with the influence of the secular world which expressed itself among other matters with the need to write foreign names in bills of divorce. This was especially relevant for women’s non-Hebrew names. For example, a question regarding the spelling of the feminine name >מאירונה-מאייור, written with two yodim, י-י, which might be taken as a form of the divine name. Can it be erased? This question would reoccur in foreign male names as well when spelled phonetically. Another question regarding the spelling of the male Yiddish name אלטיר, which Rabbi Pipano decided to write as אלטער, testifies to the migration of Ashkenazi Jews into the Sephardi community. Accepted terms like דמתקרי, or מכונה, recognize the validity of foreign names or nicknames by which a person was known or signed his/her name. For instance, one person was called by the French name Avli instead of his Hebrew birthname Avraham and so recorded: Avraham>אבלי דמתקרי אברהם; another case מוריץ>הירץ נפתלי המכונה משה המכונה**

**or the ladies (one possibly Ashknanzi)**

**שינא המכונה יעווגניא והמכונה זעניא ; רחל המכונה ראשל>.**

**Rabbi Pipano made decisions on people with no patronymic, possibly because they were proselytes to be recorded as the son of Avraham> יצחק בן אברהם, and converts from Judaism were written in *Gitin* only with their Hebrew names.**

**In this paper, I present Rabbi Pipano’s contribution to onomastic studies by investigating his halachic decisions where I find data on how the rabbinic authorities reacted to social changes facing the Jewish communities of the Balkan in the modern period.**

**'חגור האפוד' לרבי דוד פיפאנו כמקור היסטורי-הלכתי לחקר כתיבת שמות בגיטין של ספרדים ואשכנזים בקהילות הבלקן**

**ד"ר משה עובדיה**

המחקר בתחום שמות היהודיים הוא רב-גוני ולא חד תקופתי. אכן הוא ממשיך לגלות פנים שונות המעידות על תמורות בזהות האישית בקהילות ישראל. במיוחד, יש בכלי מחקר זה היכולת לשקף את המעבר לעת החדשה והאתגרים של המודרנה. יש מחקרים המתעדים את השינויים בשיום בקהילות יהודי המזרח, כגון מחקריהם החשובים של שלמה אלבוחר (מוניסטיר), לאה בורנשטיין-מקובצקי (איזמיר) ומטילדה טאג'ר (בולגריה) וויקטור חיון ( תוניסיה ), השוו הקובץ: נעים שמכם- שמות יהודיים בתפוצה הספרדית (2010ביתזדה), בעריכת אהרן דמסקי.

אני רוצה להעלות היבט אחר – איך התמורות הללו נידונו בספרות ההלכה הבו-זמנית, ובעיקר ברישום שמות בכתיבת גיטין. היות וכתיבת שמות המתגרשים והוריהם וכל הכינוים שלהם צריכה להיות מדויקת, עלו שאלות להכרעת פוסקי הדור. בבת אחת אנו מוצאים את המפגש בין הסמכות הדתית לבין הלכי הרוח של הזמן החדש והדבר מתבטא ברישום שמותיהם של בני הקהילה. אני מזהה את פסיקות אלה כמקור היסטורי חשוב לתולדות עדות המזרח בעת החדשה.

בהרצאה זו אציג את ספרו של רבי דויד אברהם פיפאנו1924-1851 ), שנולד בסלוניקי ונפטר בסופיה בבולגריה. מ-1877 עד 1899 הוא כיהן כרב וחזן בסלוניקי. אחר כך, עבר לסופיה וכיהן בתפקיד ראש אב בית דין (ראב"ד). ב-1921, לאחר מחלוקות בין-דורית שהחלה ב-1914, ועם התפטרותו של הרב הראשי ר' מרדכי אהרנפרייז ולאחר מלחמת העולם הראשונה שבה פסקה הפעילות הציבורית, נבחר הרב פיפאנו לרב הראשי בסופיה בה כיהן עד פטירתו ב-ח' כסלו תרפ"ה (5.12.1924).

בחיבורוההלכתי החשוב **'חגור האפוד'** (סופיה, תרפ"ה), הוא עסק בסוגיות ב*אבן העזר*, כלומר בנושאים הדנים בענייני משפחה ואישות, ובמיוחד על הצורך לרשום שמות פרטיים (וגם שמות משפחה) בגיטין בצורה נכונה. פסיקות הללו משקפות את התמורות הדמוגרפיות ואתגרי המודרנה שחלו בשנים אלה בקהילות עדות המזרח.

לדוגמה, שמות נשים שאחוז הולך וגדל היו שמות לועזיים, תמיד הווה בעיה איך לאיית אותם. למשל, שאלו לגבי שם האישה מאירונה-מאייור - האם כותבים אותו עם שתי יו"דים או אחת? לדעתו כותבים עם שני יו"דים למרות ששני יו"דים יכול להיחשב ככינוי אלוהי. בהרבה קהילות היתה הגירה אשכנזית והיו צריכים להתמודד עם שמות באידיש, כגון השאלה באיות שם האדם אלטיר, לאחר עיון מעמיק קבע הרב פיפאנו שיש לכותבו בצורה: אלטער.

כדי להתמודד עם המציאות של הסיבה הנוכרית שהתבטא בשמות כפולים אחד בעברית ("שם קודש") ואחד בלועזית, הרבנים היו רושמים את המונח 'דמתקרי' ("שנקרא") המציין את שם נוסף ושם חתימתו של אדם. קבע הרב פיפאנו שיש להוסיף את שם החתימה לאחר השם הלועזי שבו האנשים היו קוראים לפלוני בדרך כלל, כמו השם הלועזי-צרפתי אבלי, שבגט נכתב "אבלי דמתקרי אברהם".

ביחס לשימוש במונח 'המכונה', הכוונה לציין כינוי או שם נוסף, שאותו כתבו בגט, כמו השמות: נפתלי המכונה משה המכונה מוריץ; או האשה (אולי האשכנזיה) שינא המכונה יעווגניא והמכונה זעניא; וכמו כן, רחל המכונה ראשל. ביחס לכתיבת שם של גר בגט, פסק הרב לכתוב את השם הפרטי ובנוסף "בן אברהם". ביחס למומר קבע כפי שקבעו קודמיו לכתוב את השם העברי בלבד.

מומחיותו וסמכותו ההלכתית של הרב פיפאנו בסוגיות הללו היו מוכרות על ידי חכמי המזרח התיכון וגם במגרב. למשל, הרב יוסף משאש בחיבורו '**גרש ירחים'** (ירושלים, תשמ"ט) העוסק גם הוא בהלכות אישות וכתיבת שמות בגיטין הסתמך רבות על חיבור **'חגור האפוד',** וציין את גישתו של ר' פיפאנו בכתיבת השמות.

חקר סוגת ספרות ההלכתית זו ובעיקר ספרי עריכת גיטין, כגון חיבורו של הרב פיפאנו, עשוי להאיר היבטים חברתיים, דמוגרפים ודתיים שעלו בקהילות עדות המזרח בהשפעת המודרנה.